



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

مبتعنا

شماره ۷۸/۷۳۱۰۰

تاریخ ۱۳۸۳/۷/۲۸

پست

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
 شماره ثبت: ۸۴/۱۱/۵۹۷۷ صبح
 تاریخ ثبت:
 اقدام کننده: ۸۴/۷/۲۸ عصر

شورای محترم نگهبان

لایحه موافقتنامه دوجانبه سرویسهای هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی هلند که از سوی دولت به شماره ۲۹۸۲۷/۵۶۰۰۸ مورخ ۱۳۸۲/۱۰/۸ به مجلس شورای اسلامی تقدیم و در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۸۳/۷/۲۶ مجلس عیناً به تصویب رسید، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. ان

غلامعلی حداد عادل

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۷۸۷۳۱۰۰

تاریخ ۱۳۴۶/۷/۲۸

پوست

بیت عالی

لایحه موافقتنامه دوجانبه سرویسهای هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی هلند

ماده واحده - موافقتنامه دوجانبه سرویسهای هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی هلند، مشتمل بر یک مقدمه و بیست و دو ماده و یک پیوست به شرح ضمیمه تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه دوجانبه سرویسهای هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی هلند

موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی هلند برای سرویسهای هوایی منظم فی مابین و ماوراء سرزمینهای مربوطه:

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی هلند که عضو کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین المللی مورخ شانزدهم آذرماه ۱۳۲۳ هجری شمسی برابر با هفتم دسامبر ۱۹۴۴ میلادی می باشند و از این پس طرفهای متعاقد نامیده می شوند، با تمایل به کمک به توسعه هواپیمائی کشوری بین المللی،

و با تمایل به جایگزینی موافقتنامه مورخ سی و یکم اکتبر ۱۹۴۹ (۱۳۲۸/۸/۹) که در تاریخهای ۱۳۴۶/۱۱/۲۳ و ۱۳۴۶/۱۲/۲۳ هجری شمسی برابر با دوازدهم فوریه و سیزدهم مارس ۱۹۶۸ میلادی با تبادل یادداشت اصلاح گردید، به منظور بهبود سرویسهای هوایی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۷۸/۷۳۱۰۰

تاریخ ۷۷۴/۷/۲۸

پست

بتیغالی

تأسیس شده بین و ماوراء سرزمینهای مربوط خود، به شرح زیر موافقت نمودند:

ماده ۱ - تعاریف

از لحاظ این موافقتنامه:

الف - اصطلاح «کنوانسیون» به کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین المللی که در تاریخ شانزدهم آذر ماه ۱۳۲۳ هجری شمسی برابر با هفتم دسامبر ۱۹۴۴ میلادی در شیکاگو برای امضاء مفتوح گردید، اطلاق می شود و شامل هر پیوست که به موجب ماده (۹۰) کنوانسیون تصویب شده و نیز اصلاحات کنوانسیون یا پیوستها به موجب مواد (۹۰) و (۹۴) آن تا حدی که پیوستها و اصلاحات مزبور برای طرفهای متعاقد لازم الاجراء شده یا به وسیله آنها تنفیذ گردیده است، خواهد بود.

ب - اصطلاح «مقامات هواپیمائی» در مورد جمهوری اسلامی ایران به «سازمان هواپیمائی کشوری» و در مورد دولت پادشاهی هلند به «وزیر حمل و نقل، اشتغال عمومی و مدیریت آب» یا در هر دو مورد به هر شخص یا سازمانی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن مقامات باشد، اطلاق می شود.

ج - اصطلاح «شرکت هواپیمائی تعیین شده» به شرکت هواپیمائی اطلاق می شود که به موجب مفاد ماده (۳) این موافقتنامه تعیین شده و اجازه فعالیت بیابد.

د - اصطلاح «سرزمین» در هر یک از طرفهای متعاقد به مناطق تحت حاکمیت آنها اطلاق می گردد.

ه - اصطلاحات «سرویس هوایی»، «سرویس هوایی بین المللی»، «شرکت هواپیمائی» و «توقف به منظورهای غیر حمل و نقل» به ترتیب دارای همان معانی است که در ماده (۹۶) کنوانسیون برای آنها ذکر شده است.

و - اصطلاح «سرویس مورد توافق» و «مسیر مشخص شده» به ترتیب به سرویس هوایی بین المللی براساس ماده (۲) این موافقتنامه و مسیری که در پیوست این موافقتنامه



شماره ۷۸ / ۷۳۱۰۰

تاریخ ۱۳۶۳ / ۷ / ۲۸

پوست

بیتسالی

مشخص گردیده، اطلاق می گردد.

ز - اصطلاح «خوار و بار» به موادی که به سادگی مصرف می شوند و برای استفاده یا فروش در هواپیما در طول پرواز می باشند، اطلاق می گردد.

ح - اصطلاح «موافقتنامه» به این موافقتنامه، پیوست آن که در اجرای آن تنظیم شده و هرگونه اصلاحات این موافقتنامه یا پیوست آن اطلاق می گردد.

ط - اصطلاح «نرخ» به مبالغی اطلاق می گردد که مستقیماً توسط شرکت هواپیمایی یا از طریق نمایندگیهای آنها در مورد هر شخص یا مؤسسه ای برای حمل مسافرین (و ائاثیه آنها) و بار (به استثنای پست) در حمل و نقل هوایی وضع می گردد و شامل موارد زیر می باشد:

۱ - شرایط حاکم بر قابلیت حصول و اعمال نرخ، و

۲ - هزینه ها و شرایط خدمات جانبی برای حمل و نقل مذکور که توسط شرکت هواپیمایی ارائه می گردد.

ی - اصطلاح «تعویض هواپیما» به بهره برداری از یکی از سرویسهای مورد توافق توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده اطلاق می گردد به گونه ای که یک یا چند بخش از مسیر با هواپیمایی با ظرفیت متفاوت نسبت به آنچه در بخش دیگر مورد استفاده قرار گرفته، انجام پذیرد.

ک - اصطلاح «ظرفیت» به ترکیب تعداد پرواز در هفته و شکل نوع هواپیما که در تمام یا قسمتی از مسیر که توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده به عموم ارائه می گردد، اطلاق می شود.

ماده ۲ - اعطای حقوق

۱ - هر طرف متعاقد جهت انجام حمل و نقل هوایی بین المللی منظم توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر حقوق زیر را به استثنای مواردی که در پیوست به



شماره ۷۸،۷۳۱۰۰

تاریخ ۱۳۴۳/۷/۲۸

پست

مبتنی

گونه دیگری مشخص گردیده است به طرف متعاقد دیگر اعطاء می نماید:

الف - حق پرواز بدون فرود از فراز سرزمین خود،

ب - حق توقف در سرزمین خود به منظورهای غیر حمل و نقل، و

ج - حق توقف در سرزمین خود در حین بهره برداری از سرویس مورد توافق در

مسیر مشخص شده به منظور سوار و پیاده کردن مسافر، بارگیری و تخلیه بار و پست در حمل و نقل بین المللی به طور جداگانه یا توأم.

۲ - هیچ یک از موارد بند (۱) این ماده نباید به نحوی تفسیر شود که به شرکت

هوایمایی یک طرف متعاقد این حق را اعطاء نماید که در حمل و نقل هوایی بین نقاطی در سرزمین طرف متعاقد دیگر مشارکت نماید.

۳ - هر طرف متعاقد می تواند به شرط تصویب مقامات هوایمایی طرف متعاقد

دیگر و با در نظر گرفتن ماده (۸) این موافقتنامه حقوقی را برای رفع نیاز حمل و نقل بین سرزمینهای کشورهای ثالث در بهره برداری از جدول مسیر پیوست این موافقتنامه و سرزمین طرف متعاقد دیگر پیش بینی نماید.

۴ - در موارد بروز جنگ، عملیات جنگی یا شورش و در معرض خطر قرار گرفتن

اجرای بی خطر عملیات هوایمایی کشوری، مقامات صلاحیتدار هر یک از طرفهای متعاقد می توانند تقاضای مجوز اضافی برای بهره برداری از مسیر مصوب قبلی در سرزمین خود یا بر فراز آن نمایند.

ماده ۳ - تعیین و اجازه

۱ - هر طرف متعاقد حق دارد با ارسال اعلامیه کتبی از طریق دیپلماتیک به طرف

متعاقد دیگر یک شرکت هوایمایی را برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده در پیوست تعیین و شرکت هوایمایی دیگری را به عنوان جایگزین شرکت



شماره ۷۸۷۳۱۰۰

تاریخ ۱۳۶۳/۷/۲۸

پست

بیتسالی

هوایمایی تعیین شده قبلی معرفی نماید.

۲- پس از دریافت اعلامیه مذکور، هر طرف متعاقد باید با رعایت مفاد این ماده مجوزهای بهره‌برداری مقتضی را بدون تأخیر به شرکت هوایمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر اعطاء کند.

۳- پس از مجوز بهره‌برداری طبق بند (۲) این ماده، شرکت هوایمایی تعیین شده می‌تواند در هر زمان بهره‌برداری از تمام یا قسمتی از سرویسهای مورد توافق را آغاز نماید، مشروط بر این که مقررات این موافقتنامه را رعایت نماید و نرخ‌هایی برای سرویسهای مذکور طبق مفاد ماده (۵) این موافقتنامه وضع شده و عملاً مجری باشد.

۴- هر طرف متعاقد حق دارد در هر مورد که مجاب نشده باشد مالکیت عمده و کنترل مؤثر شرکت هوایمایی تعیین شده متعلق و در اختیار طرف متعاقد تعیین کننده شرکت هوایمایی یا اتباع آن یا هر دو است از اعطای مجوز بهره‌برداری موضوع بند (۲) این ماده امتناع ورزد، یا این مجوز را تحت شرایطی که برای اعمال حقوق مذکور در ماده (۲) این موافقتنامه توسط شرکت هوایمایی تعیین شده لازم بداند، اعطاء نماید.

ماده ۴ - تعلیق و لغو مجوز

۱- هر طرف متعاقد حق دارد در موارد مشروح زیر از اعطای مجوز بهره‌برداری مندرج در ماده (۳) این موافقتنامه در مورد شرکت هوایمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر خودداری کرده یا مجوزهای مزبور را لغو یا معلق نماید یا شرایطی را وضع نماید:

الف - چنانچه شرکت هوایمایی مذکور نتواند مقامات هوایمایی آن طرف متعاقد را مجاب نماید که شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی که به طور معمول و به صورت معقول به منظور بهره‌برداری از سرویسهای هوایی بین‌المللی توسط مقامات مذکور مطابق کنوانسیون اعمال می‌گردد، دارا می‌باشد.

ب - چنانچه شرکت هوایمایی مذکور، قوانین و یا مقررات آن طرف متعاقد را



بیتعین

رعایت ننماید.

ج - چنانچه قانع نشود که مالکیت عمده و کنترل مؤثر شرکت هواپیمایی مذکور متعلق و در اختیار طرف متعاقد تعیین کننده شرکت هواپیمایی یا اتباع وی یا هر دو باشد.

د - چنانچه شرکت هواپیمایی مذکور، در انجام عملیات بهره‌برداری از شرایط این موافقتنامه تخطی ننماید.

۲ - حقوق مشخص شده در بند (۱) این ماده، جز در مواردی که برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و مقررات فوق‌الذکر، اقدام فوری ضرورت داشته باشد، فقط پس از مشورت با مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر صورت خواهد گرفت. چنین مشورتی ظرف مدت شصت روز پس از دریافت درخواست آغاز خواهد شد، مگر این که طرفهای متعاقد به گونه دیگری توافق کنند.

ماده ۵ - نرخها

۱ - هر طرف متعاقد نرخهایی را که قرار است برای حمل و نقل هوایی براساس ملاحظات بازرگانی در بازار توسط هر شرکت هواپیمایی تعیین شده وضع شود، معتبر خواهد دانست. مداخله طرفهای متعاقد به موارد زیر محدود خواهد شد:

الف - ممانعت از رویه‌ها یا نرخهای غیر منطقی تبعیض آمیز.

ب - حمایت از مصرف‌کنندگان در قبال نرخهایی که به طور غیر منطقی زیاد بوده و یا به دلیل سوء استفاده از موقعیت غالب، محدودکننده هستند.

۲ - هر طرف می‌تواند مقرر کند نرخهایی که قرار است توسط شرکتهای هواپیمایی طرف متعاقد دیگر از سرزمین آن یا بالعکس به مورد اجرا گذاشته شود نزد مقامات هواپیمایی آن به ثبت برسد یا اطلاعیه‌ای برای آنها ارسال شود ممکن است مقرر شود ارسال اطلاعیه یا ثبت توسط شرکتهای هواپیمایی طرفهای متعاقد حداکثر سی روز قبل از تاریخ پیشنهادی اجرا انجام پذیرد، در موارد خاص، ارسال اطلاعیه یا ثبت می‌تواند در مدت زمان



شماره ۷۸/۷۳۱۰۰

تاریخ ۷۸/۷/۲۸

پست

مبتنی

کوتاهتر از حد معمول صورت پذیرد. هیچ یک از طرفهای متعاقد نباید از شرکتهای هواپیمایی طرف متعاقد دیگر خواستار ارسال اطلاعیه یا ثبت نرخهای مورد اجرا برای پروازهای درستی شود که در اختیار عموم قرار میگیرد مگر این که این امر به صورت غیر تبعیض آمیز برای اهداف اطلاعاتی ضرورت داشته باشد.

۳- هیچ یک از طرفهای متعاقد نباید به صورت یک طرفه اقدامی جهت ممانعت از شروع یا ادامه نرخهای پیشنهادی که توسط:

الف - شرکت هواپیمایی هر طرف متعاقد برای حمل و نقل هوایی بین المللی بین سرزمینهای طرف متعاقد یا،

ب - شرکت هواپیمایی یک طرف متعاقد برای حمل و نقل هوایی بین المللی بین سرزمین طرف متعاقد دیگر و سایر کشورها به مورد اجرا گذاشته شده یا خواهد شد از جمله در هر دو مورد حمل و نقل در داخل شبکه پروازی یک شرکت یا چند شرکت به عمل آورد. چنانچه هر طرف متعاقد بر این نظر باشد که چنین نرخهای با ملاحظات مندرج در بند (۱) این ماده تناقض دارد، می تواند درخواست مشاوره نماید و طرف متعاقد دیگر را از دلایل عدم رضایت خود در اسرع وقت مطلع نماید. این مشاوره ها حداکثر سی روز پس از دریافت درخواست انجام خواهد شد و طرفهای متعاقد در ارائه اطلاعات لازم برای دستیابی به راه حل منطقی موضوع، همکاری خواهند نمود. در صورتی که طرفها در رابطه با نرخهای که برای آن اطلاعیه عدم رضایت ارائه شده است به توافق برسند، هر طرف متعاقد باید نهایت سعی خود را جهت اجرای آن توافق به کار گیرد. بدون وجود چنین توافق دو جانبه ای، نرخ به مورد اجراء در خواهد آمد یا اجرای آن ادامه خواهد یافت.

ماده ۶ - فعالیتهای بازرگانی

۱ - شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد مجاز خواهد بود:

الف - به منظور گسترش حمل و نقل هوایی و فروش بلیطهای هوایی (از جمله حق



مبتنی

فروش و صدور هر نوع بلیط و یا بارنامه هوایی، از طریق فروش بلیطها و بارنامه‌های خود و سایر شرکتهای حمل و نقل (همچنین سایر تسهیلات ضروری برای اجرای حمل و نقل هوایی دفاتری را در سرزمین طرف متعاقد دیگر تأسیس نماید.

ب - در سرزمین طرف متعاقد دیگر مستقیماً و به صلاحدید آن شرکت هواپیمایی از طریق نمایندگی خود اقدام به فروش بلیط حمل و نقل هوایی نماید.

۲ - شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد مجاز خواهد بود کارکنان مدیریتی، بازرگانی، عملیاتی و فنی خود را که ممکن است در ارتباط با انجام حمل و نقل هوایی لازم داشته باشد، به سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد نموده و نگهداری نماید.

۳ - نیاز به این گروه از کارکنان با اختیار شرکت هواپیمایی تعیین شده از طریق کارکنان خود یا با استفاده از خدمات هر سازمان، شرکت یا شرکت هواپیمایی مرتفع شود که در سرزمین طرف متعاقد دیگر عملیات پروازی انجام می‌دهد و مجاز به انجام خدمات مزبور در سرزمین آن طرف متعاقد باشد.

۴ - فعالیتهای فوق می‌بایست طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر انجام پذیرد.

ماده ۷ - تعویض هواپیما

۱ - هر شرکت هواپیمایی تعیین شده می‌تواند در کلیه یا در هر یک از پروازها در سرویسهای مورد توافق و با اختیار خود، هواپیما را در سرزمین طرف متعاقد دیگر یا در هر نقطه‌ای در مسیرهای مشخص شده تعویض نماید، مشروط به این‌که:

الف - هواپیمایی که در نقطه ماوراء تعویض هواپیما مورد استفاده قرار می‌گیرد، حسب مورد با برنامه هواپیمایی که وارد یا خارج می‌شود هماهنگ باشد؛

ب - در صورت تعویض هواپیما در سرزمین طرف متعاقد دیگر، زمانی که بیش از یک هواپیما در ماوراء نقطه تعویض مورد بهره‌برداری قرار می‌گیرد، حداکثر یک هواپیما می‌تواند با همان ظرفیت باشد و هیچ یک از هواپیماها نباید بزرگتر از هواپیمایی باشد که در



شماره ۷۸/۷۳۱۰۰

تاریخ ۱۳۵۶/۷/۲۸

پست

بتیغالی

قسمتهای آزادی سوم و چهارم مورد استفاده قرار می گیرند.

۲- به منظور عملیات پروازی تعویض هواپیما، شرکت هواپیمایی تعیین شده می تواند از تجهیزات خود و با رعایت مقررات داخلی از تجهیزات اجاره ای استفاده نماید و همچنین می تواند براساس ترتیبات بازرگانی با شرکت هواپیمایی دیگری اقدام نماید.

۳- شرکت هواپیمایی تعیین شده می تواند از شماره های پروازی متفاوت یا یکسان برای بخشهای عملیات پروازی تعویض هواپیمای خود استفاده نماید.

ماده ۸- رقابت عادلانه، ظرفیت و برنامه های پرواز

۱- شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد برای مشارکت در حمل و نقل هوایی بین المللی موضوع این موافقتنامه از فرصت عادلانه و مساوی برخوردار خواهند بود.

۲- در انجام سرویسهای مورد توافق، شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد، منافع شرکت هواپیمایی طرف متعاقد دیگر را مورد نظر قرار خواهد داد تا من غیر حق در سرویسهای طرف متعاقد دیگر در تمام یا قسمتی از همان مسیرها اثر نامطلوب ایجاد نشود.

۳- با در نظر گرفتن بند (۲) فوق، هدف اصلی منافع شرکت هواپیمایی هر طرف متعاقد ارائه ظرفیت مناسب برای رفع نیاز مندیهای حمل و نقل مسافر، بار و پست در مسیرهای مورد توافق خواهد بود، به گونه ای که از لحاظ اقتصادی عملی باشد.

۴- هر یک از طرفهای متعاقد کلیه اقدامات مناسب را در حیطه صلاحیت خود برای رفع کلیه اشکال روشهای رقابتی غیر عادلانه یا تبعیض آمیز که بر وضعیت رقابتی شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر تأثیر نامطلوب می گذارد، اتخاذ خواهد نمود.

۵- ظرفیتی که توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد عرضه می شود منوط به توافق بین مقامات هواپیمایی دو طرف متعاقد خواهد بود. تا زمانی که این توافق



بتیغالی

بین مقامات هواپیمایی دو طرف متعاقد حاصل نگردیده، ظرفیت مصوب قبلی قابل اجراء خواهد بود.

۶- شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد سی روز قبل، جدول زمانبندی سرویسهای مورد نظر خود را با مشخص کردن مسیر، تعداد دفعات، زمان بهره برداری، نوع هواپیما، وضعیت و تعداد صندلیهایی که قرار است در اختیار عموم قرار گیرد به مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر اعلام خواهد نمود. در موارد خاص، این محدوده زمانی سی روزه را می توان با تصویب مقامات هواپیمایی هر طرف متعاقد کاهش داد.

۷- شرکت هواپیمایی تعیین شده می تواند درخواستهای مجوز انجام پروازهای اضافی یا تغییر در جدول زمانبندی مصوب را به طور مستقیم جهت تصویب به مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر ارائه نماید.

ماده ۹ - مالیات، حقوق گمرکی، سود بازرگانی و هزینهها

۱- هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد که سرویس هوایی بین المللی را انجام می دهد همچنین لوازم مورد نیاز جاری، وسایل یدکی، مواد سوختی، روغن موتور، خواروبار موجود در هواپیما (شامل مواد مصرفی) و نیز آگهی ها و مواد تبلیغاتی که در هواپیمای مزبور نگهداری می شود براساس عمل متقابل از پرداخت کلیه حقوق گمرکی، سود بازرگانی، هزینههای بازرسی و عوارض و هزینههای مشابه ملی و محلی به هنگام ورود به سرزمین طرف متعاقد دیگر معاف خواهند بود، مشروط بر این که تجهیزات و مواد مزبور تا زمانی که مجدداً صادر شوند در هواپیما باقی بمانند.

۲- در ارتباط با لوازم مورد نیاز جاری، وسایل یدکی، مواد سوختی و روغن موتور و خواروبار موجود در هواپیما که توسط یا از طرف شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد وارد سرزمین طرف متعاقد دیگر می شود یا بار هواپیمایی می شود که توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده مورد بهره برداری قرار می گیرد و صرفاً به منظور استفاده در



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

مبتنی

شماره ۷۸/۷۳۱۰۰

تاریخ ۱۳۶۴/۷/۲۸

پوست

هوایمایی می باشد که سرویس های هوایی بین المللی را انجام می دهد، هیچ گونه عوارض و هزینه ای از جمله حقوق گمرکی، سود بازرگانی و هزینه های بازرسی وضع شده در سرزمین طرف متعاقد نخست اعمال نخواهد شد، حتی اگر قرار باشد لوازم مزبور در فواصل مسافرت هوایی انجام شده بر فراز سرزمین طرف متعاقدی که در آن لوازم یاد شده بار هوایما شده مورد استفاده قرار گیرد. مواد فوق الذکر را می توان تحت کنترل و نظارت مقامات گمرکی قرار داد. مفاد این بند نمی تواند به گونه ای تفسیر شود که یک طرف متعاقد را مشمول تعهد بازپرداخت حقوق گمرکی و سود بازرگانی نماید که تاکنون در مورد اقلام فوق الذکر وضع شده است.

۳- تجهیزات جاری مورد نیاز هوایما، وسایل یدکی، مواد سوختی، روغن موتور و خواروبار نگهداری شده در هوایمای هر طرف متعاقد تنها با موافقت مقامات گمرکی آن طرف متعاقد در سرزمین متعاقد دیگر قابل تخلیه است و مقامات یاد شده می توانند مقرر کنند که این گونه کالاها تا زمانی که طبق مقررات گمرکی مجدداً صادر شوند یا ترتیب دیگری در مورد آن داده شود تحت نظارت آنها قرار گیرد.

۴- اثاثیه و باری که در ترانزیت مستقیم قرار دارند از حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر مالیاتهای مشابه معاف خواهد بود.

۵- هر طرف متعاقد باید هزینه های معقولی را که به منظور استفاده از فرودگاه، تأسیسات فرودگاهی و سایر تأسیسات مربوط به حمل و نقل هوایی هوایمایی کشوری بین المللی که توسط شرکت هوایمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر وضع شده است، رسیدگی نماید، مشروط بر آن که میزان این هزینه ها از آنچه سایر شرکتهای هوایمایی که در سرویسهای هوایی بین المللی مشابه تردد می کنند و برای استفاده از فرودگاهها، تأسیسات فرودگاهی و سایر تأسیسات مشابه مربوط به حمل و نقل هوایی هوایمایی کشوری در همان موقعیت می پردازند، تجاوز نکند.

۶- دستمزدها و هزینه های اعمال شده در سرزمین هر طرف متعاقد نسبت به



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۷۸,۷۳۱۰۰

تاریخ ۱۳۸۳/۷/۲۸

پوست

بیتسالی

بهره‌برداری شرکت هواپیمایی طرف متعاقد دیگر برای استفاده از فرودگاهها و سایر تأسیسات هوانوردی در سرزمین طرف متعاقد نخست نباید از آنچه که در مورد بهره‌برداری هر شرکت هواپیمایی دیگری در بهره‌برداریهای مشابه اعمال می‌شود بیشتر باشد.

ماده ۱۰ - ارائه آمار

مقامات هواپیمایی هر طرف متعاقد اطلاعات و یا آمار مربوط به حمل و نقل در سرویسهای مورد توافق توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده خود بین سرزمینهای طرفهای متعاقد را بنابر تقاضا و قابلیت حصول آن در نظامهای اجرایی آن طرف متعاقد به مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر ارائه خواهند داد.

ماده ۱۱ - انتقال درآمد

۱ - شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد مجاز خواهد بود که خدمات حمل و نقل هوایی را در سرزمین‌های دو طرف متعاقد به طور مستقیم یا از طریق نمایندگی به پول رایج مقرر در قوانین و مقررات طرف متعاقد مربوط به فروش رساند.

۲ - شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد مجاز خواهد بود با در نظر گرفتن قوانین و مقررات هر طرف متعاقد در یافتهای مازاد بر مخارج در سرزمینی که در آن فروش انجام گرفته را از آن سرزمین به سرزمین خود انتقال دهد. انتقال خالص شامل عواید حاصل از فروش خدمات حمل و نقل هوایی و خدمات جنبی یا تکمیلی خواهد بود که به طور مستقیم یا از طریق عاملان انجام شده و سود بازرگانی معمول حاصله که به عواید مزبور که به صورت سپرده، در انتظار انتقال است، تعلق می‌گیرد.

۳ - شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد باید حداکثر ظرف مدت شصت روز از تاریخ درخواست، برای انتقال مذکور به ارز قابل تبدیل و به نرخ رسمی تسعیر برای تبدیل به پول رایج محلی در زمان فروش، تأییدیه دریافت نماید. شرکت هواپیمایی تعیین



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره ۷۸،۷۳۱۰۰

تاریخ ۷۸/۷/۷۳۳۳

پست

مبتنی

شده هر طرف متعاقد مجاز خواهد بود به محض دریافت تأییدیه انتقال حقیقی را انجام دهد.

ماده ۱۲ - شمول قوانین، مقررات و دستورالعملها

۱ - قوانین، مقررات و دستورالعملهای هر طرف متعاقد در مورد ورود و خروج هواپیماهایی که به انجام سرویسهای هوایی بین‌المللی اشتغال دارند یا قوانین، مقررات و دستورالعملهای مربوط به بهره‌برداری و هوانوردی این قبیل هواپیماها توسط شرکت هواپیمایی طرف متعاقد دیگر به هنگام ورود و تا زمان خروج از سرزمین مذکور رعایت خواهد شد.

۲ - قوانین، مقررات و دستورالعملهای هر طرف متعاقد که مربوط به مهاجرت، گذرنامه یا سایر مدارک مجاز سفر، ورود، ترخیص، گمرک و قرنطینه است توسط یا از طرف خدمه پرواز، مسافرین، بار و پستی که توسط هواپیمای شرکت هواپیمایی طرف متعاقد دیگر حمل می‌شود به هنگام ورود و تا زمان خروج از سرزمین طرف متعاقد مذکور رعایت خواهد شد.

۳ - مسافرین، اثاثیه مسافر و باری که از سرزمین هر یک از طرفهای متعاقد در ترانزیت مستقیم می‌باشند و از حریمی که در فرودگاه بدین منظور اختصاص یافته خارج نمی‌شوند بجز در رابطه با اقدامات امنیتی در مقابله با خشونت و هواپیماربایی، مشمول کنترل ساده‌ای خواهند بود.

۴ - هر طرف متعاقد تسهیلات ارتباطی، هوانوردی و هواشناسی و سایر خدماتی را که جهت بهره‌برداری بی‌خطر از سرویسهای مورد توافق لازم باشد برای شرکت هواپیمایی طرف متعاقد دیگر فراهم خواهد نمود.

۵ - هیچ‌یک از طرفهای متعاقد در اعمال مقررات گمرکی، مهاجرت، قرنطینه و مقررات مشابه یا استفاده از فرودگاهها، راههای هوایی و خدمات حمل و نقل هوایی و



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره ۷۸، ۷۳۱۰۰

تاریخ ۱۳۵۷ / ۷ / ۲۸

پوست

بتیجالی

تأسیسات مربوط تحت کنترل خود نباید ترجیحی بیشتر از آنچه که به شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر ارائه می‌کند به سایر شرکتهای هواپیمایی اعطاء نماید.

۶- هر طرف متعاقد بنا به تقاضای طرف متعاقد دیگر نسخه‌ای از قوانین، مقررات و دستورالعملهای موضوع این موافقتنامه را در اختیار آن قرار خواهد داد.

ماده ۱۳ - شناسایی گواهینامه‌ها و پروانه‌ها

گواهینامه‌های قابلیت پرواز و گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که توسط یک طرف متعاقد صادر شده یا براساس عمل متقابل ارائه شده و هنوز اعتبار دارد، برای بهره‌برداری از سرویسهای مورد توافق در جدول مسیر، توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد، مشروط بر این که شرایط صدور گواهینامه‌ها و پروانه‌های مزبور یا ارائه آنها براساس عمل متقابل، مساوی یا بیش از حداقل شرایطی باشد که به موجب کنوانسیون وضع شده یا خواهد شد.

در هر حال هر طرف متعاقد این حق را برای خود محفوظ می‌دارد که در مورد پرواز از فراز سرزمین خود از شناسایی گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که برای اتباع آن توسط طرف متعاقد دیگر صادر شده، خودداری نماید.

ماده ۱۴ - ایمنی

هر طرف متعاقد می‌تواند در رابطه با استانداردهای ایمنی اداره و اجرا شده توسط طرف متعاقد دیگر در مورد تسهیلات هوانوردی، خدمه، هواپیما، نظارت فنی و بهره‌برداری شرکت هواپیمایی که سرویسهای حمل و نقل هوایی مورد توافق بین مقامات هواپیمایی دو طرف متعاقد را انجام می‌دهد تقاضای مشاوره فنی نماید. در صورتی که پس از چنین مشاوره فنی، یک طرف متعاقد تشخیص دهد که طرف متعاقد دیگر الزامات و استانداردهای ایمنی در این زمینه‌ها را که دست کم مساوی حداقل استانداردهایی است که



بتجاری

ممکن است طبق کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی (چاپ دوم - ۱۹۸۸ میلادی برابر با ۱۳۷۶ هجری شمسی) وضع شود به طور مؤثر اداره یا اجرا نمی‌کند، یافته‌های مزبور و اقداماتی را که برای تطابق با حداقل استانداردهای مزبور ضروری تشخیص می‌دهد به آگاهی طرف متعاقد دیگر خواهد رساند و طرف متعاقد دیگر اقدام اصلاحی مناسب را اتخاذ خواهد کرد.

ماده ۱۵ - امنیت هوانوردی

۱ - طرفهای متعاقد موافقت نمودند مساعدتهای لازم را جهت جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیماها و سایر اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیماها، مسافرین و خدمه آن، فرودگاهها و تأسیسات هوانوردی و هر نوع تهدید دیگر علیه امنیت هواپیمایی کشوری به یکدیگر ارائه دهند.

۲ - هر طرف متعاقد موافقت می‌کند که مقررات کلی و بدون تبعیض امنیتی قابل اجرا را که طرف متعاقد دیگر برای ورود به سرزمین خود مقرر کرده رعایت و اقدامات مناسبی را جهت بازرسی مسافرین و لوازم همراه آنها اتخاذ نماید. همچنین هر طرف متعاقد باید هر درخواستی را که طرف متعاقد دیگر برای انجام اقدامات امنیتی ویژه جهت مقابله با تهدید خاص برای هواپیمای خود یا مسافرین آن به عمل می‌آورد با نظر مساعد مورد توجه قرار دهد.

۳ - طرفهای متعاقد باید طبق مقررات امنیت هوانوردی قابل اجرای مصوب سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری عمل نمایند. چنانچه یک طرف متعاقد از چنین مقرراتی تخلف کند طرف متعاقد دیگر می‌تواند تقاضای مشاوره با آن طرف متعاقد نماید. مشاوره مذکور ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت درخواست شروع خواهد شد مگر این که طرفهای متعاقد به گونه دیگری توافق نمایند. عدم دستیابی به توافق رضایتبخش می‌تواند زمینه را برای اعمال ماده (۱۷) این موافقتنامه ایجاد نماید.



بتنهایی

۴- طرفهای متعاقد طبق مفاد کنوانسیون راجع به جرائم و برخی اعمال ارتكابی دیگر در هواپیما امضاء شده در توکیو به تاریخ ۱۳۴۲/۶/۲۳ هجری شمسی مطابق با چهاردهم سپتامبر ۱۹۶۳ میلادی، کنوانسیون راجع به جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیما امضاء شده در لاهه به تاریخ ۱۳۴۹/۹/۲۹ هجری شمسی مطابق با شانزدهم دسامبر ۱۹۷۰ میلادی و کنوانسیون راجع به جلوگیری از اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیمایی کشوری امضاء شده در مونترال به تاریخ ۱۳۵۰/۷/۱ هجری شمسی مطابق با بیست و سوم سپتامبر ۱۹۷۱ میلادی تا حدودی که طرفهای متعاقد هر دو عضو این کنوانسیونها باشند، عمل خواهند کرد.

۵- هرگاه حادثه یا خطر بروز حادثه تصرف غیرقانونی هواپیماها یا دیگر اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیماها، مسافری و خدمه، فرودگاهها یا تأسیسات هوانوردی رخ دهد، طرفهای متعاقد باید از طریق تسهیل ارتباطات به منظور ختم سریع و بی خطر حادثه مزبور یا تهدید وابسته به آن یکدیگر را یاری رسانند.

ماده ۱۶- مشاوره و تغییر

۱- در قالب روح همکاری نزدیک، مقامات هواپیمایی دو طرف متعاقد هر از چندگاهی به منظور حصول اطمینان از اجرا و رعایت رضایتمندانه مفاد این موافقتنامه با یکدیگر مشورت خواهند نمود.

۲- هر یک از طرفهای متعاقد می تواند به منظور اصلاح این موافقتنامه یا پیوست آن درخواست مشاوره نماید. مشاوره مذکور ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت تقاضا توسط طرف متعاقد دیگر آغاز خواهد شد، مگر این که به گونه دیگری توافق شود. مشاوره مذکور می تواند از طریق مذاکره یا مکاتبه انجام پذیرد.

۳- هرگونه تغییر در این موافقتنامه که مورد توافق طرفهای متعاقد قرار گرفته است از تاریخی که طرفهای متعاقد به صورت کتبی از طریق یادداشتهای دیپلماتیک تکمیل الزامات قانون اساسی مربوط خود را به اطلاع یکدیگر رسانده باشند به مورد اجراء نهاده خواهد شد.

۴- علی رغم مفاد بند (۳) فوق، هرگونه تغییر در پیوست این موافقتنامه می بایست



بیت‌المالی

کتاباً بین مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد مورد توافق قرار گیرد و در تاریخی که توسط مقامات مزبور مشخص خواهد شد، لازم‌الاجراء خواهد گردید.

ماده ۱۷ - حل اختلافات

۱- هرگاه در مورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه بین طرفهای متعاقد اختلافی بروز نماید، طرفهای متعاقد در مرحله نخست اهتمام خواهند کرد که اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند.

۲- هرگاه طرفهای متعاقد نتوانند اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل کنند، می‌توانند به منظور تسهیل حل و فصل احتمالی با توافق، موضوع را جهت کسب نظر مشورتی به طرف ثالثی ارجاع کنند.

۳- چنانچه طرفهای متعاقد به موجب بندهای (۱) و (۲) فوق در مورد حل اختلاف به نتیجه نرسند هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند با رعایت قوانین و مقررات مربوط خود، ضمن ارسال اطلاعیه‌ای برای طرف متعاقد دیگر موضوع را به یک هیأت داور سه نفره مرکب از دو داور منتخب طرفهای متعاقد و داور سوم که سرداور خواهد بود و با توافق دو داور انتخاب شده است و دارای تابعیت هیچ‌یک از طرفهای متعاقد نباشد و تابعیت کشوری را دارا باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط دیپلماتیک دارد، ارجاع نماید.

هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت اطلاعیه داور از طریق پست سفارشی، داور خود را معرفی خواهد کرد و سرداور ظرف مدت شصت روز از تاریخ انتخاب داور توسط هر طرف متعاقد تعیین خواهد شد. چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت مقرر خود را تعیین نکند، یا داوران منتخب ظرف مدت مذکور در مورد انتخاب سرداور به توافق نرسند، هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند از رئیس شورای سازمان بین‌المللی هوانوردی کشوری (ایکائو) بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سرداور را تعیین نماید.

۴- معاون رئیس یا عضو ارشد شورای ایکائو که تابعیت هیچ یک از طرفهای متعاقد را نداشته باشد، حسب مورد در غیاب یا عدم صلاحیت رئیس ایکائو جانشین وی در انجام



شماره ۷۸/۷۳۱۰۰

تاریخ ۱۳۶۶/۷/۲۸

پست

بتشالی

وظیفه داوری او، موضوع بند (۳) این ماده، خواهد شد.
۵- هیأت داوری با توجه به مواردی که طرفهای متعاقد توافق نموده‌اند آئین‌نامه‌ها و محل داوری خود را تعیین خواهد نمود.
۶- تصمیمات هیأت داوری برای طرفهای متعاقد لازم‌الاتباع است.
۷- مخارج داوری، شامل هزینه‌ها و دستمزدهای داوران به نسبت مساوی توسط طرفهای متعاقد پرداخت خواهد گردید. هرگونه مخارجی که توسط ایکائو در رابطه با نصب سرداور و یا داور طرف ممتنع به شرح مندرج در بند (۳) این ماده به وجود آید به‌عنوان بخشی از هزینه‌های داوری محسوب خواهد گردید.

ماده ۱۸ - فسخ

هر طرف متعاقد می‌تواند در هر زمان تصمیم خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه طی اطلاعیه کتبی از طریق دیپلماتیک به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید. این اطلاعیه همزمان به آگاهی سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری نیز خواهد رسید. در این صورت موافقتنامه دوازده ماه پس از اعلام دریافت اطلاعیه فسخ توسط طرف متعاقد دیگر فسخ خواهد شد، مگر آن که اطلاعیه فسخ قبل از انقضای این مدت با تراضی طرفهای متعاقد مسترد شود. هرگاه طرف متعاقد دیگر دریافت اطلاعیه فسخ را اعلام نکند، اطلاعیه مزبور چهارده روز پس از وصول آن توسط سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری دریافت شده تلقی خواهد شد.

ماده ۱۹ - ثبت نزد ایکائو

این موافقتنامه نزد سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری به ثبت خواهد رسید.

ماده ۲۰ - قابلیت اعمال کنوانسیونها و موافقتنامه‌های چندجانبه

- ۱- مفاد کنوانسیون در مورد این موافقتنامه اعمال خواهد شد.
- ۲- چنانچه کنوانسیون یا موافقتنامه چند جانبه‌ای در رابطه با هر موضوع این



شماره ۷۸,۷۳۱۰۰

تاریخ ۱۳۸۴/۷/۲۸

پوست

بیتنامی

موافقتنامه توسط هر دو طرف متعاقد پذیرفته شود و به مورد اجراء درآید، مفاد مربوط آن موافقتنامه جایگزین مفاد مربوط این موافقتنامه خواهد شد.
۳- طرفهای متعاقد می‌توانند به منظور تعیین نمودن نتایج لغو موافقتنامه و توافق در مورد اصلاحات ضروری موافقتنامه با یکدیگر مشاوره نمایند.

ماده ۲۱ - قابلیت اعمال موافقتنامه

این موافقتنامه در مورد پادشاهی هلند (که شامل سرزمین در اروپا، آنتیلز هلند و اروپا می‌باشد) فقط در سرزمین اروپا اعمال خواهد شد.

ماده ۲۲ - لازم الاجراء شدن

این موافقتنامه به طور موقت از روز سی ام پس از تاریخ امضاء آن اعمال خواهد شد و در اولین روز از ماه دوم پس از تاریخی که طرفهای متعاقد کتباً یکدیگر را مطلع کنند که تشریفات اساسی مورد نیاز در کشورهای متبوع خود را رعایت کرده‌اند، به مورد اجراء گذاشته خواهد شد.

با تأیید مفاد این موافقتنامه، امضاءکنندگان زیر که از طرف دولتهای متبوع خود مجاز می‌باشند این موافقتنامه را که شامل بیست و دو ماده و یک پیوست می‌باشد، امضاء نمودند.
این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۱۳۸۲/۶/۱۲ هجری شمسی برابر با ۲۰۰۳/۹/۳ میلادی در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، هلندی و انگلیسی که هر سه متن دارای اعتبار یکسان می‌باشد، تنظیم گردید. در صورت بروز هرگونه تناقض، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف
دولت پادشاهی هلند

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران



شماره ۷۸,۷۳۱۰۰

تاریخ ۷۷/۷/۲۸

پیوست

بیتسالی

پیوست جدول مسیر

جدول ۱

مسیرهایی که قرار است توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده دولت جمهوری اسلامی ایران مورد بهره‌برداری قرار گیرد:

نقاط مبداء	نقاط واسط	نقاط مقصد	نقاط ماوراء
نقاطی در ایران	تمام نقاط	آمستردام	تمام نقاط

جدول ۲

مسیرهایی که قرار است توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده دولت پادشاهی هلند مورد بهره‌برداری قرار گیرد:

نقاط مبداء	نقاط واسط	نقاط مقصد	نقاط ماوراء
نقاطی در هلند	تمام نقاط	تهران	تمام نقاط

تذکر:

۱- هر شرکت هواپیمایی تعیین شده می‌تواند جدول مسیر را به صورت بالعکس نیز مورد بهره‌برداری قرار دهد.



شماره ۷۸۷۳۱۰۰

تاریخ ۲۸/۷/۶۸

پست

مبتنی

۲- بنا به انتخاب شرکت هواپیمایی تعیین شده می توان نقاط مربوط را در هر مرحله ای اضافه، حذف یا به کار گرفت.

۳- هر شرکت هواپیمایی تعیین شده می تواند هر نوع هواپیمایی را با هر شکلی در هنگام بهره داری از سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده مورد استفاده قرار دهد.

۴- هر نقطه در جدول مسیر مورد توافق می تواند بدون آزادی پنجم حقوق حمل و نقل به کار گرفته شود. در هر حال آزادی پنجم حقوق حمل و نقل تنها به شرط موافقت مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد می تواند اعمال شود.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست و دو ماده و یک پیوست در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و ششم مهرماه یکهزار و سیصد و هشتاد و سه مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حداد عادل

رئیس مجلس شورای اسلامی